

## ***CURRICULUM VITAE***

João Carlos Vitorino **Pereira**

adresses électroniques : joaoper@aol.com ou Joao.Pereira@univ-lyon2.fr

**Fonctions exercées actuellement** : Maître de conférences hors classe habilité à diriger des recherches à l'Université Lumière – Lyon 2 et coresponsable du Centre de langue portugaise de l'Institut Camões/Lyon 2 ; responsable du master d'Etudes lusophones et des deux doubles diplômes de master Lyon 2/Université Fédérale du Paraná (*Mestrado em Letras/Estudos Literários*) et Lyon 2/Université Nouvelle de Lisbonne (*Mestrado em Estudos Portugueses*).

**Laboratoire de rattachement** : Langues et Cultures Européennes de Lyon 2 ; membre associé du CREPAL de la Sorbonne Nouvelle - Paris III depuis octobre 2012.

### **I – FORMATION ET TITRES**

- **Doctorat Nouveau Régime de l'Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III**, en Etudes du monde lusophone, avec une thèse soutenue le 20 novembre 1998 sur le sujet suivant : "Les Expressions et les fonctions de la violence dans l'œuvre romanesque de Camilo Castelo Branco (1825-1890)". Directeur de thèse : Monsieur le Professeur Georges Boisvert (Mention : **Très honorable avec félicitations à l'unanimité**).

- **Qualification** aux fonctions de maître de conférences obtenue en mars 2000.

- **Habilitation à diriger des recherches en études du monde lusophone** délivrée le 14 juin 2013 par l'Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III ; garant : Catherine Dumas. Titre général du dossier : « La représentation de l'idéologie et de l'utopie dans le discours littéraire – Littératures d'expression portugaise » ; titre de l'ouvrage de recherche original : « Création littéraire et idéologie dans l'œuvre fictionnelle d'Álvaro Cunhal/Manuel Tiago : la lutte mise en récit et l'idéal de la transparence », disponible en ligne : [http://www.cd25a.uc.pt/media/pdf/Biblioteca%20digital/Creation%20litteraire%20et%20ideologie%20dans%20l%20oeuvre%20fictionnelle%20de%20AlvaroCunhaL\\_Manuel%20Tiago%20por%20Joao%20Carlos%20Pereira.pdf](http://www.cd25a.uc.pt/media/pdf/Biblioteca%20digital/Creation%20litteraire%20et%20ideologie%20dans%20l%20oeuvre%20fictionnelle%20de%20AlvaroCunhaL_Manuel%20Tiago%20por%20Joao%20Carlos%20Pereira.pdf).

- **Admission comme directeur de recherche** au sein de l'Ecole doctorale 3LA de l'Université de Lyon 2 en octobre 2013.

- **Qualification** aux fonctions de professeur des universités obtenue le 3 février 2015.

## **II - CONCOURS**

- **C.A.P.E.S.** théorique de Portugais, premier au classement (juin 1986).
- **C.A.P.E.S.** pratique de Portugais avec mention (juin 1987).
- **Concours de maître de conférences** en mai 2000 ; recruté à l'Université de Paris X en septembre 2000.

## **III – ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE (à partir de septembre 1984)**

Enseignements de la première année de Licence au Master 2 de langue et de traduction (grammaire, thème, version, traductologie, histoire de la langue portugaise), de littérature et de civilisation (Portugal, Brésil, Afrique), de théorie de la littérature en troisième année de licence et de méthodologie en première année de Licence et en première année de Master. Préparation à l'option de Portugais de l'agrégation d'Espagnol à Grenoble 3, à Paris 10 et, depuis la session 2014, à Lyon 2 sur : *Balada da Praia dos Cães* de José Cardoso Pires (2014), *O Beijo no asfalto* et *Toda nudez será castigada* de Nelson Rodrigues (2015), *Memórias póstumas de Brás Cubas* de Machado de Assis (2016), *A confissão da leoa* de Mia Couto (2017), *Poesia de Álvaro de Campos* de Fernando Pessoa (2018).

### Enseignement universitaire :

#### 1. A l'université de Grenoble III

- **Chargé de cours** à l'Université Stendhal de **Grenoble III**, Département d'Etudes Lusophones **de 88-89 à 89-90** : Version littéraire et Explication de Texte en 1<sup>ère</sup> année.
- **Attaché temporaire d'enseignement et de recherche** à l'Université Stendhal de **Grenoble III**, Département d'Etudes Lusophones,
  - de 90-91 à 93-94** : Thème, Version et Civilisation portugaise en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> années de DEUG LLCE et LEA, Littérature portugaise en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> années de DEUG LLCE et Littérature brésilienne en licence d'Espagnol.
- **Chargé de cours** en Portugais à l'Université Stendhal de **Grenoble III**, Département d'Etudes Ibériques et Ibéro-américaines,
  - de 94-95 à 97-98** : Littérature portugaise ou brésilienne dans le cadre du concours de l'agrégation externe d'Espagnol, Littérature et civilisation brésiliennes en **licence** d'Espagnol et Civilisation brésilienne en **maîtrise** "Juristes et Economistes Trilingues".

- **Chargé de cours** en Portugais à l'Université Stendhal de **Grenoble III**, Département d'Etudes Ibériques et Ibéro-américaines,

**de 2000-2001 à 2002-2003** : Théorie de la littérature en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> années de DEUG LLCE, Littérature portugaise en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> années de DEUG LLCE, Civilisation portugaise en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> années de DEUG LLCE et LEA, Thème en Maîtrise LEA et MST.

## 2. A l'université de Paris X

- **2000-2001 à 2002-2003** : Maître de Conférences de Portugais à l'Université de Paris X

## 3. A l'université de Lyon II

- **depuis 2003-2004** : Maître de Conférences de Portugais à l'Université de Lyon II

### Enseignement secondaire :

- **Maître auxiliaire** au Collège de Scionzier en Haute-Savoie (en Portugais et en Français) de septembre 84 à juin 86.

- **Professeur certifié** du 1<sup>er</sup> septembre 1986 au 31 août 1990 et du 1<sup>er</sup> septembre 1994 au 31 août 2000 en collège et/ou en lycée dans les académies de Grenoble et de Lyon.

### Enseignement secondaire par correspondance :

- **Correcteur et Rédacteur** de cours de Portugais pour le CNED (Centre National d'Enseignement à Distance), de 94-95 à 2001-2002.

## **IV - RESPONSABILITÉS PEDAGOGIQUES ET/OU ADMINISTRATIVES**

### **A l'Université Lumière – Lyon II**

#### **Depuis septembre 2011**

#### **Montage et renouvellement de diplômes :**

- **Montage du double diplôme** (2010–2012), créé en juillet 2012, de Master en études lusophones de l'Université de Lyon 2 et de Mestrado em Letras de l'Université Fédérale du Paraná ; **renouvellement** en 2018.
- **Montage du double diplôme** (2013-2015), créé en janvier 2016, de Master en études lusophones de l'Université de Lyon 2 et de Mestrado em Estudos Portugueses de l'Université Nouvelle de Lisbonne.

### **Responsabilités diverses :**

- **Responsable du Master en Etudes lusophones** depuis septembre 2011, **du double diplôme de master** Lyon 2/Université Fédérale du Paraná, depuis 2012, et, depuis 2016, du double diplôme de master Lyon 2/Université Nouvelle de Lisbonne.
- **Président de la commission pédagogique du master** d'études lusophones depuis 2015-2016 et **président du conseil de perfectionnement du master** d'études lusophones depuis 2017.
- **Coresponsable du Centre de langue portugaise** de l'Institut Camões/Lyon II depuis septembre 2011.
- **Membre de la commission de réorientation** de Lyon II en 2010-2011.
- **Coordinateur** pour le programme Erasmus des échanges avec l'université du Minho (Braga) et l'université nouvelle de Lisbonne depuis septembre 2011 et, depuis septembre 2003, avec l'université d'Aveiro et l'université d'Algarve (Faro).
- **Coordinateur, en 2011-2012, du Projet de création d'un double diplôme de Master en Communication Internationale en Sciences de la Santé** de Lyon II et de *Mestrado em Tradução Especializada (Saúde e Ciências da Vida)* de l'Université d'Aveiro.
- **Membre de la commission pédagogique de la licence** depuis la session 2004 **et de la commission de validation des acquis de l'expérience** (domaine lusophone).
- **Membre de la commission scientifique consultative de documentation en langues** (2004-2016).

### **Septembre 2009 – septembre 2010**

- **Responsable Langue** du projet Minerve/Portugais (2009-2010)

### **2005-septembre 2009**

- **Membre** du conseil de la faculté des langues (cinq ans : février 2005-février 2010)
- **Responsable** des filières LLCE et LEA de Portugais (du 1<sup>er</sup> sept. 2005 au 1<sup>er</sup> sept. 2009)
- **Responsable** de la Licence bidisciplinaire Espagnol/Portugais.

### **2004-2005**

- **Responsable** de la filière Portugais – LEA

### **2003-2004**

- **Responsable** de la filière Portugais – LEA

### **A l'Université de Paris X de 2000-2001 à 2002-2003 :**

**Coordinateur** pour le programme Erasmus, pour la Bibliothèque Universitaire et pour la Licence LLCE.

**A l'Université Stendhal de Grenoble III de 90-91 à 93-94 :**

**Responsable :**

- **de la bibliothèque** du Département de Portugais ;
  - **du module** de "Littérature et Linguistique Portugaises" de 1<sup>ère</sup> année de DEUG de Portugais ;
  - **du module** de "Littérature et Linguistique Portugaises" de 2<sup>e</sup> année de DEUG de Portugais ;
  - **du module optionnel** de "Langue et Littérature Portugaises" de 1<sup>ère</sup> année de DEUG de Portugais ;
  - **du Diplôme d'Université de Langue et Civilisation Portugaises.**
- **Correcteur** de l'E.S.E.U. (Examen Spécial d'Entrée à l'Université).

**Enseignement secondaire :**

- **Correcteur :**  
de l'épreuve écrite du brevet des collèges, mention "Promotion Sociale", du concours de secrétaire d'administration scolaire et universitaire, du baccalauréat...
- **Examineur** à l'épreuve orale :  
du baccalauréat, du brevet des collèges, du C.A.P., du B.E.P. et du concours de moniteur d'éducation physique.
- **Concepteur** de :  
sujets de baccalauréat, de brevet des collèges, de C.A.P. et B.E.P. tertiaires...
- **Participation au Projet d'Action Educative** : "Pérou-Amérique Latine" au collège Louis Lumière d'Echirolles.
- **Accompagnateur** d'un voyage scolaire en Angleterre et en Espagne.

**V - ACTIONS DE FORMATION ET D'INFORMATION**

**Enseignement universitaire :**

- **Formateur en :**

- **Français Langue Etrangère** au C.U.E.F.A. (Centre Universitaire d'Education et de Formation des Adultes) de Grenoble en 1988-1989 ;
- **Français niveau E.S.E.U.** (Examen Spécial d'Entrée à l'Université) 2<sup>ème</sup> année, Université de Grenoble I en 1988-1989.

Autres interventions :

- **Accueil d'étudiants de licence ou de maîtrise** (Université de Lyon II et Université de Grenoble III) **pour un stage d'observation** dans l'enseignement secondaire.
- **Intervenant**, à la demande de l'O.D.T.I. de Grenoble et dans le cadre de la **formation continue** des :
  - Assistantes Sociales de la C.A.F. de Grenoble, sur le thème : "Connaissance de la culture Portugaise", le 28 nov. 1986 ;
  - Assistantes Maternelles de la D.I.S.S., sur le thème : "Famille et culture Portugaises", le 22 avril 1988, le 25 avril 1989 et le 24 avril 1990.
- **Intervenant**, à la demande d'une association savoyarde (l'A.D.D.C.A.E.S.) et dans le cadre d'une journée d'information sur le thème "Les Portugais en France" destinée à un public composé de travailleurs sociaux à Chambéry (4 avril 1989).
- **Participation** sur une radio locale de Grenoble à une émission-débat **sur l'enseignement du Portugais**, en avril 1991. Il s'agissait d'une intervention en portugais destinée à sensibiliser la communauté portugaise de Grenoble à ce problème.
- **Participation à l'organisation de la quinzaine culturelle** "Avril au Portugal" qui s'est déroulée à Grenoble du 2 au 20 avril 1991.
- **Participation à l'organisation d'une quinzaine culturelle** sur le Portugal qui s'est déroulée à Grenoble du 24 avril au 8 mai 1999.
- **Participation à l'organisation de la quinzaine culturelle** "Le monde rural au Portugal » qui s'est déroulée à Grenoble du 8 au 26 novembre 2000.
- **Participation à l'organisation d'une quinzaine culturelle** sur le monde lusophone qui s'est déroulée à Grenoble du 24 novembre au 8 décembre 2001.
- **Participation à l'organisation d'une quinzaine culturelle** sur le monde lusophone qui s'est déroulée à Grenoble du 2 au 19 décembre 2003.

**VI – CONFÉRENCES ET PARTICIPATION A DES TABLES RONDES**

Communications dans le cadre des quinzaines culturelles lusophones organisées à Grenoble :

1. Le 11 avril 1991 à Grenoble : **L'expression du pessimisme chez Eça de Queiroz et João Camilo** (texte non publié).
2. Le 28 avril 1999, à l'Université Stendhal de Grenoble III : **La séduction mortifère et les rapports hommes-femmes sous le signe de la violence dans l'œuvre romanesque de Camilo Castelo Branco** (communication à partir de ma thèse de doctorat).
3. Le 26 novembre 2000 à Echirolles : **L'autre Algarve : misère et grandeur du monde rural dans l'œuvre d'António Aleixo, poète populaire (1899-1949)**.
4. Le 30 novembre 2001, à la Librairie Le Square de Grenoble : **Portraits de femmes mozambicaines dans *O Regresso do Morto* de Suleiman Cassamo**.
5. **Lisbonne, Paris : de l'idéalisation à la désillusion chez Eça de Queiroz** (texte non publié) :
  - a) le 19 décembre 2003, à Grenoble International (Grenoble) et
  - b) le 24 mai 2011 au lycée international de Grenoble (hors quinzaine culturelle)
6. Conférence dans le cadre de l'opération nationale « lire en fête », le 13 octobre 2000, à la Bibliothèque Barnave de Saint-Egrève  
**La littérature portugaise contemporaine : la poésie et le roman** (texte non publié).
7. Colloque international sur Vergílio Ferreira, à Sintra, du 16 au 19 octobre 2001  
**Le Séminaire et la dimension symbolique de son architecture dans *Manhã Submersa* de Vergílio Ferreira** (texte publié dans les actes du colloque ; voir partie II – Publications)
8. Journée d'étude sur le thème de la transgression – Université Lumière de Lyon II, le 2 octobre 2004  
**La rupture utopique : la transgression dans *Babilónia* de Manuel Alegre, poète portugais**

9. Colloque international « Au carrefour des littératures brésilienne et portugaise : influences, correspondances, échanges (19<sup>ème</sup>/20<sup>ème</sup>) », à Paris, du 17 au 18 mars 2005

**Les relations culturelles luso-brésiennes et la conquête du marché du livre par les auteurs portugais et brésiliens au temps de Camilo Castelo Branco**

10. Colloque international « Cette terre brésilienne/Esta terra brasileira », du 17 au 20 mai 2005, à l'Université Lumière – Lyon II

**Le Portugal et le Brésil : la querelle autour de la langue portugaise au XIX<sup>e</sup> siècle**

11. Colloque international, organisé par le Centro de Estudos Camilianos, sur « A retórica na ficção camiliana » à S. Miguel de Seide/Vila Nova de Famalicão, du 1<sup>er</sup> au 3 juin 2005

**A língua narrativa sob o signo da violência na novelística camiliana**

Cycle de conférences sur le Portugal, à la Maison des Sociétés Savantes de Lyon, organisé par l'Association des Etudiants de l'Université Tous Âges de Lyon II (textes non publiés) :

12. Le 14 février 2005 : **Le Portugal du XIX<sup>e</sup> siècle à l'avènement de la première République : du constitutionalisme à la démocratie**

13. Le 21 mars 2006 : **Panorama de la littérature portugaise des origines à nos jours**

14. Le 28 mars 2006 : **Trois auteurs portugais : Eça de Queiroz, Vergílio Ferreira et Lídia Jorge**

15. Journée d'étude « Poétique de l'écriture d'une expérience de guerre – La littérature postcoloniale en langue portugaise », en mars 2007 à Lyon II et à Lille III

**L'allégorie comme moyen de transmission de valeurs idéologiques dans *As Aventuras de Ngunga*, de Pepetela**

a) le 15 mars 2007 à Lyon II et

b) le 17 mars 2007 à Lille III.

16. Colloque international « Utopies, enchantements, hybridités dans la ville ibérique et latino-américaine », à l'Université de Lyon II, du 28 février au 1<sup>er</sup> mars 2008

**Le village Anarchie dans *Um Amor Anarquista*, de Miguel Sanches Neto : l'(im)possible utopie anarchiste entre rêve et cauchemar**



17. Journée d'étude « L'Afrique lusophone postcoloniale – Changements et perspectives » le 5 décembre 2008 à Lyon II

**Un regard critique et amusé sur l'idéologie officielle au temps du parti unique dans *Bom dia camaradas*, d'Ondjaki**

18. Conférence dans le cadre de l'exposition des dessins de prison de Cunhal

**D'Álvaro Cunhal à Manuel Tiago ou de l'homme politique à l'homme de lettres**  
(texte non publié)

- a) le 30 septembre 2010 à la Maison de l'International à Grenoble
- b) le 27 avril 2013 à la Médiathèque de Feyzin

19. Colloque international « Le mélodrame dans le monde ibérique et latino-américain », à l'Université de Lyon II, du 31 mars au 2 avril 2011

**Une esquisse d'utopie sociale : mélodrame et conformisme dans *Fortuna e Trabalho* et *Os Operários* d'Ernesto Biester**

20. Colloque « Le paradigme du déplacement », à l'Université de Lyon II, les 23 et 24 mai 2011

**La figure du « Brésilien » dans la société portugaise du XIX<sup>e</sup> siècle et sur la scène littéraire** (actes non publiés)

21. Colloque « Normes et discours », à l'Université de Lyon II et à l'Université de Lyon III, les 17 et 18 novembre 2011

**Littérature de parti et écriture normative : l'œuvre de Manuel Tiago/Álvaro Cunhal** (actes non publiés)

22. Conférence à la Cité internationale de Lyon (Lycée International) le 6 décembre 2011

**Manuel da Fonseca e o neorrealismo** (texte non publié)

23. Journée d'étude « Le déplacement réel ou imaginaire dans le monde lusophone : migrations, exils et terres d'utopie » le 14 novembre 2012 à Lyon II

***Irmânia* : une utopie libertaire et naturaliste d'Ángelo Jorge**

24. Journée d'étude du CREPAL sur le thème « Raconter la vie – Textualités », le 28 juin 2013 à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

**La vie carcérale racontée par Camilo Castelo Branco et par Álvaro Cunhal/Manuel Tiago : similitudes et divergences**

25. Congrès international « Machado de Assis, Camilo Castelo Branco et les relations luso-brésiliennes »

**Camilo Castelo Branco et Machado de Assis : la raison de la folie et le roman positiviste remis en cause / Camilo Castelo Branco e Machado de Assis : a razão da loucura e o romance positivista posto em causa**

- a) le 8 avril 2014 à l'Université du Minho (Braga).
- b) le 18 novembre 2014 à l'Université de Lyon 2.

26. Colloque international « Errance(s) et dérive(s) » à l'Université de Lyon II, les 16, 17 et 18 octobre 2014

**D'errance en dérive : l'obsession du perfectionnement humain dans**

***Redenção, utopie naturaliste et hygiéniste d'Amílcar de Sousa***

- a) le 17 octobre 2014 à l'Université de Lyon II.
- b) le 31 mars 2015 à la Maison de l'International de la ville de Grenoble.

27. Journée d'étude « Frontière et résistances en péninsule ibérique – La frontière luso-espagnole et les oppositions antisalazariste et antifranquiste : résistances, réseaux et solidarités (1926-1950) », le 4 décembre 2015 à la Fondation Calouste Gulbenkian à Paris

**Des relations de frontière au sans-frontiérisme dans l'œuvre d'Álvaro Cunhal/Manuel Tiago**

28. Colloque international « Etudes décoloniales : déplacements épistémologiques du pouvoir, de l'être et des savoirs », les 7 et 8 décembre 2015 à l'Université de Lyon 2

**Roberto Freire et la négation des paradigmes européens : de l'idéologie du sacrifice à l'idéologie du plaisir**

29. Présentation du livre, à la demande de l'« Association des Exilés Politiques 1961-1974 (AEP 61-74) », *Exílios – Testemunhos de exilados e desertores portugueses na Europa (1961-1974)*, Carcavelos, AEP 61-74 – Associação de Exilados Políticos Portugueses, 2016, le 19 mai 2016 à la Maison de l'International de la ville de Grenoble.

30. Colloque international « La rue dans tous ses états », les 12 et 13 octobre 2017 à l'Université Paris-Nanterre

## **La rue au service de la révolution : un enjeu majeur pour Álvaro Cunhal et Urbano Tavares Rodrigues**

31. Colloque international « Genre et enfermement : contrainte, dépassement, résistance » du 30 novembre au 2 décembre 2017 à l'Université de Lyon 2

### **Représentations de genre : les codes de la virilité ébranlés dans le théâtre de Nelson Rodrigues**

## **VII - PUBLICATIONS**

### Traduction littéraire :

- Cotraducteur des *Œuvres du petit diable à la main percée*, oeuvre classique du XVIII<sup>e</sup> siècle attribuée à António José da Silva parue aux Ed. Jérôme Millon (Grenoble) en 1988.

- Traduction de poèmes de Manuel Alegre, tirés du recueil *Babilónia* et publiés dans la revue *Europe*, n° 858, octobre 2000, p. 251-256.

- Cotraducteur de l'*Anthologie de la jeune poésie portugaise – 24 poètes*, préface de Nuno Júdice, *Bacchanales*, n° 33, avril 2004.

- Traduction annotée et en édition bilingue de *Babilónia / Babylone* suivi de *O que sei de poesia / Ce que je sais sur la poésie*, de Manuel Alegre, Grenoble, Ed. ELLUG « Paroles d'ailleurs », 2006.

- Traduction annotée et en édition bilingue de *A Flor da Utopia / La Fleur d'Utopie*, d'Urbano Tavares Rodrigues, Paris, L'Harmattan, 2007.

- Traduction dans le n° 51 de la revue *Bacchanales* (octobre 2014) du poème « Poema de parabéns » de Teresa Rita Lopes et du poème « Troika » d'Adalberto Alves.

### Traduction non littéraire :

- Traduction de la préface de Nuno Júdice, « Poésie et expérience dans l'expérience de la poésie », *Bacchanales* « Anthologie de la jeune poésie portugaise – 24 poètes », n° 33, avril 2004, p. 6-9.

- Traduction de l'article du sociologue José Carlos Laranjo Marques, « En ces temps d'émigration : développements récents dans la mobilité externe des Portugais », *Ecarts d'identité*, n° 122, vol. II, 2013, p. 80-87.

- Révision de la traduction du politologue Marco Lisi, « Les défis lancés au système politique portugais et l'impact de la crise économique », *Ecarts d'identité*, n° 123, vol. I, 2014, p. 65-74.

### Ouvrages collectifs :

- « La *Regeneração* et l'idéologie positiviste et libérale du progrès remise en question dans l'œuvre de Camilo Castelo Branco », in *Vents du Large – Hommage à Georges Boisvert*, textes réunis par Jacqueline Penjon et Anne-Marie Quint, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2002, p. 333-342 (article rédigé à partir de ma thèse de doctorat).

- Michelle Masson-Vincent et João Carlos V. Pereira, « Portugais », in Michelle Masson-Vincent (sous la direction de), *Enseigner une discipline en section européenne de lycée – L'histoire-géographie*, Paris, Seli Arslan « L'université pratique », 2004, p. 289-352 (travaux, dans le domaine lusophone, exploitables par les enseignants d'Histoire et de Géographie dans les sections européennes des lycées).

### Direction d'ouvrage :

- *L'Afrique lusophone post-coloniale : changements et perspectives*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2012 (actes d'une journée d'étude que j'ai organisée).

- *Le déplacement réel ou imaginaire dans le monde lusophone – Migrations, exils et terres d'utopie*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2013 (actes d'une journée d'étude que j'ai organisée).

- *Camilo Castelo Branco et Machado de Assis – D'une rive à l'autre*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2015 (actes d'un congrès international que j'ai organisé en 2014).

### Ouvrages :

- *Huit études sur des auteurs lusophones*, Braga, Vercial, 2011 (cet ouvrage électronique rassemble, généralement avec des développements, les articles 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 16 ; voir articles numérotés ci-dessous).

- *Regards lusophones sur l'idéologie et l'utopie dans le discours littéraire*, Braga, Vercial, 2011 (cet ouvrage électronique rassemble, généralement avec des développements, les articles 5, 8, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 21 ; voir articles numérotés ci-dessous).

### Articles :

1. « Albuquerquezinho, personnage queirosien, et l'envers grotesque de l'épopée lusitanienne », *Latitudes – Cahiers Lusophones*, n° 6, sept. 1999, p. 60-61 (article rédigé à partir de mon mémoire de DEA).

2. « Portraits de femmes mozambicaines dans *O Regresso do Morto* de Suleiman Cassamo », *Quadrant*, n° 16, 1999, p. 87-104.

3. « L'autre Algarve : misère et grandeur du monde rural dans l'œuvre d'António Aleixo, poète populaire (1899-1949) – Première partie », *Crisol*, nouvelle série, n° 5, 2001, p. 189-217 ; « L'autre Algarve : misère et grandeur du monde rural dans l'œuvre d'António Aleixo, poète populaire (1899-1949) – Deuxième partie », *Crisol*, nouvelle série, n° 6, 2002, p. 113-143.

4. « Le Séminaire et la dimension symbolique de son architecture dans *Manhã Submersa* de Vergílio Ferreira », *Vária Escrita*, n° 9, 2002, p. 323-333 (ce numéro spécial contient les actes du colloque international sur Vergílio Ferreira qui s'est tenu à Sintra en 2001).

5. « L'utopie revisitée dans *Babilónia* de Manuel Alegre : intertextualité, mythes et symboles », *Quadrant*, n°s 19-20, 2002-2003, p. 133-183 (version revue et augmentée parue dans *Letras & Letras*, in <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/letras/ensaios1.htm>).

6. « Le jeu de la mémoire et le jeu de l'écriture dans *Infância* de Graciliano Ramos », *Vária Escrita*, n° 10, tome II, 2003, p. 97-110.

7. « L'attente et l'absence dans *O Vale da Paixão*, de Lídia Jorge », *Vária Escrita*, n° 11, 2004, p. 337-376.

8. « *Viagem à Ilha do Amor*, de Francisco Xavier de Oliveira : une contre-utopie amoureuse au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Vária Escrita*, n° 12, 2005, p. 147-183.

9. « La rumeur et le secret, deux ressorts du récit dans *A Morte do Professor* de Hugo Santos », *Quadrant*, n° 22, 2005, p. 195-209.

10. « Le Portugal et le Brésil : la querelle autour de la langue portugaise au XIX<sup>e</sup> siècle », *Textures* « Cette terre brésilienne/Esta terra brasileira », n° 16, déc. 2005, p. 231-241 (ce numéro

contient les actes du colloque international qui s'est tenu, du 17 au 20 mai 2005, à l'Université Lumière – Lyon II).

11. « Les relations culturelles luso-brésiliennes et la conquête du marché du livre par les auteurs portugais et brésiliens au temps de Camilo Castelo Branco », Colloque *Au carrefour des littératures brésilienne et portugaise : influences, correspondances, échanges (19<sup>ème</sup>/20<sup>ème</sup>)*, Paris, Editions Lusophones, 2006, p. 351-374 (version augmentée parue dans *Huit études sur des auteurs lusophones*, Braga, Vercial, 2011).

12. « Utopie et idéologie sur le mode parodique dans *O Exército de um Homem Só*, de Moacyr Scliar », *Letras - Revista da Universidade de Aveiro*, n° 24, 2007, p. 133-180.

13. « Le désir au féminin et la morale dans *O Brasileiro Soares*, de Luís de Magalhães », *Santa Barbara Portuguese Studies*, vol. IX, 2007, p. 191-233.

14. « Manuel Alegre : engagement et utopie au pays du conformisme » et « Biobibliographie de Manuel Alegre », *Latitudes – Cahiers Lusophones*, n° 33, sept. 2008 (le premier texte est un extrait de « L'utopie revisitée dans *Babilónia* de Manuel Alegre : intertextualité, mythes et symboles » paru dans *Letras & Letras*, in <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/letras/ensaios1.htm> ; la biobibliographie est tirée de ma traduction de *Babilónia*).

15. « Le village Anarchie dans *Um Amor Anarquista*, de Miguel Sanches Neto : l'(im)possible utopie anarchiste entre rêve et cauchemar », in María A. Semilla Durán, Jorge P. Santiago et François Laplantine (dir.), *Utopies, enchantements et hybridité dans la ville ibérique et latino-américaine*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2012, p. 191-201 (version augmentée parue dans *E-topia : Revista Electrónica de Estudos sobre a Utopia*, n° 9, 2008, in <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id05id164&sum=sim> et dans la revue *Olhar de Professor*, vol. 11, n° 2, 2008, p. 431-473 ; version électronique : <http://www.revistas.uepg.br/index.php?journal=olhardeprofessor&page=article&op=view&path%5B%5D=884&path%5B%5D=695>).

16. « La séduction entre dissimulation et (dé)voilement dans *Menina e Moça*, de Bernardim Ribeiro », *Cadernos de Estudos Sefarditas*, [Faculté des Lettres de l'Université de Lisbonne], n° 8, 2008, p. 169-216.

17. « L'allégorie comme moyen de transmission de valeurs idéologiques dans *As Aventuras de Ngunga* de Pepetela », *Textures*, n° 20, 2010, p. 137-158.

18. « Un regard critique et amusé sur l'idéologie officielle au temps du parti unique dans *Bom dia camaradas*, d'Ondjaki », in João Carlos Vitorino Pereira (dir.), *L'Afrique lusophone post-coloniale – Changements et perspectives*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2012, p. 59-101.

19. « Avant-propos », in João Carlos Vitorino Pereira (dir.), *L'Afrique lusophone post-coloniale – Changements et perspectives*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2012, p. 1-4.

20. « Invasions napoléoniennes, idéologie nationaliste et lutte des classes dans *O Sargento-Mor de Vilar* et *O Segredo do Abade*, d'Arnaldo Gama », *Santa Barbara Portuguese Studies*, vol. XI, 2012, p. 210-228.

21. « Une esquisse d'utopie sociale : mélodrame et conformisme dans *Fortuna e Trabalho* et *Os Operários* d'Ernesto Biester », in Maria A. Semilla Durán (dir.), *Variaciones sobre el melodrama*, Madrid, Editorial Casa de Cartón « Ensayo Hispanoamericano », 2013, p. 71-94 (version augmentée parue dans *Regards lusophones sur l'idéologie et l'utopie dans le discours littéraire*, Braga, Vercial, 2011).

22. « *Irmânia* : une utopie libertaire et naturaliste d'Ângelo Jorge », in João Carlos Vitorino Pereira (dir.), *Le déplacement réel ou imaginaire dans le monde lusophone – Migrations, exils et terres d'utopie*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2013, p. 165-215.

23. « Avant-propos », in João Carlos Vitorino Pereira (dir.), *Le déplacement réel ou imaginaire dans le monde lusophone – Migrations, exils et terres d'utopie*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2013, p. 1-15.

24. « Moral dogmática versus moral pragmática – O divórcio e a nova Eva : Camilo Castelo Branco e a polémica em volta d'*O Homem-Mulher* de Alexandre Dumas Filho », in Sérgio Guimarães de Sousa (dir.), *Representações do Feminino em Camilo Castelo Branco*, Vila Nova de Famalicão, Centre d'Etudes Camiliennes « Estudos Camilianos ; n° 9 », 2014, p. 111-149.

25. « Du *Conto de Amaro* au *Tratado das Ilhas Novas* ou de l'île de Saint-Brendan à l'île des Sept Cités : la représentation du monde au Moyen Âge et à la Renaissance entre mythe et réalité », *Diacrítica/Literatura*, [Université du Minho], n° 28/3, 2014, p. 144-170 ([http://ceh.ilch.uminho.pt/publicacoes/Diacritica\\_28-3.pdf](http://ceh.ilch.uminho.pt/publicacoes/Diacritica_28-3.pdf)).

26. « Littérature de parti et écriture normative : l'œuvre de Manuel Tiago/Álvaro Cunhal », *Revista ABRIL*, [Université Fédérale Fluminense], vol. 7, n° 14, avril 2015, p. 101-118 (<http://www.revistaabril.uff.br/index.php/revistaabril/article/view/123/239>).

27. « Avant-propos », in João Carlos Vitorino Pereira (dir.), *Camilo Castelo Branco et Machado de Assis – D'une rive à l'autre*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2015, p. 1-25.

28. « Camilo Castelo Branco et Machado de Assis : la raison de la folie et le roman positiviste remis en cause », in João Carlos Vitorino Pereira (dir.), *Camilo Castelo Branco et Machado de Assis – D'une rive à l'autre*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2015, p. 209-251.

29. « Présentation de trois textes du libertaire Ângelo Jorge publiés dans la revue *Amanhã* », *Revista Letras*, [Université Fédérale du Parana], vol. 92, juil.-déc. 2015, p. 4-25 (<http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/letras/article/view/38093/27143>).

30. « La vie carcérale racontée par Camilo Castelo Branco et par Álvaro Cunhal/Manuel Tiago : similitudes et divergences », *Cahier « Dialogues lusophones – Raconter la fête, raconter la vie »*, [CREPAL – Paris 3], n° 19, 2015, p. 191-218.



31. « *A Flor da Utopia* d'Urbano Tavares Rodrigues – L'hommage d'un ancien exilé à l'esprit révolutionnaire français », *Riveneuve Continents/Exils et migrations ibériques au XX<sup>e</sup> siècle* « Le temps de l'exil portugais (1926-1974) – France, Espagne, Afrique du Nord », n° 22/n° 8, Paris, Riveneuve Editions, 2016, p. 144-162.

32. « Des relations de frontière au sans-frontiérisme dans l'œuvre d'Álvaro Cunhal/Manuel Tiago », *Revista CELL* [Université Fédérale de Ouro Preto], vol. 2, n° 1, janv.-juin 2017, p. 110-148 (<http://ichs2.ufop.br/cell/revcell/index.php/revcell/article/view/58/52>).

33. « Les relations de frontière entre le Portugal et l'Espagne au temps de la dictature dans l'œuvre d'Álvaro Cunhal/Manuel Tiago », *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, n° 18, printemps 2017, p. 1-19 (<http://ccec.revues.org/6434> ou <http://ccec.revues.org/6528>)

## **VIII - TRAVAUX ACCEPTÉS POUR PUBLICATION OU NON ENCORE PUBLIÉS**

### Articles

34. « A língua narrativa sob o signo da violência na novelística camiliana » (article rédigé à partir de ma thèse de doctorat et à paraître dans les actes du colloque international, organisé par le Centro de Estudos Camilianos, sur « A retórica na ficção camiliana » à S. Miguel de Seide/Vila Nova de Famalicão, du 1<sup>er</sup> au 3 juin 2005).

35. « D'errance en dérive : *Redenção*, utopie naturaliste et hygiéniste d'Amílcar de Sousa » (à paraître dans le volume des actes du colloque « Errance(s) et dérive(s) »)

36. « Roberto Freire et la négation des paradigmes européens : de l'idéologie du sacrifice à l'idéologie du plaisir » (à paraître dans le volume des actes du colloque international « Etudes décoloniales : déplacements épistémologiques du pouvoir, de l'être et des savoirs »).

37. « La rue au service de la révolution : un enjeu majeur pour Álvaro Cunhal et Urbano Tavares Rodrigues » (à paraître dans le volume des actes du colloque à l'Université Paris-Nanterre, les 12 et 13 oct. 2017).

38. « Représentations de genre : les codes de la virilité ébranlés dans le théâtre de Nelson Rodrigues » (à paraître dans le volume des actes du colloque à Lyon 2 le 30 nov. et les 1<sup>er</sup> et 2 déc. 2017).

## **IX – EN PREPARATION**

### Communication et article

« La guerre des sexes sur fond de conflit entre modernité et tradition dans *Ventos do Apocalipse*, de Paulina Chiziane, et dans *A Confissão da Leoa*, de Mia Couto » (dans le cadre de la journée d'étude « Stéréotypes de genre et identités sexuelles dans le monde lusophone : de l'acceptation à la contestation », à Lyon 2 le 27 novembre 2018).

### Conférences

- Dans le cadre d'un cycle de conférences sur « Science et politique » à l'Université Tous Ages le 22 mai 2018 à l'Université de Lyon 2 : « **De l'utopie à l'idéologie : la frontière poreuse entre deux expressions de l'imaginaire social** »

(<http://uta.univ-lyon2.fr/2017-2018/formations/cycle.php?id=29>)

- Conférence à la Maison de l'International de la ville de Grenoble le 4 octobre 2018 : « **Occuper la rue sous la dictature portugaise : un enjeu capital et un dilemme cornélien pour les militants communistes** »

## **X – AUTRES ACTIVITES PEDAGOGIQUES OU SCIENTIFIQUES**

### Participation à des jurys de concours et d'examens

- Président du jury de l'agrégation interne de Portugais (sessions 2016, 2017).
- Membre du jury de l'agrégation externe de Portugais (session 2015).
- Membre du jury du Capes externe de Lettres Modernes (sessions 2004, 2005, 2006, 2007).
- Membre du jury du concours d'entrée à l'Ecole Normale Supérieure en tant que responsable d'épreuve (sessions 2008, 2009, 2010, 2011).
- Membre du jury des Concours Communs Polytechniques, en tant que responsable de l'écrit (de la session 1996 jusqu'à la session 2017).
- Président du jury du baccalauréat technologique, Série STT « Action et communication administratives », Lycée Jacques Brel de Vénissieux, session 2006.

- Correcteur de l'épreuve de Portugais du concours d'Attaché Territorial (session 2002).

#### Participation à des comités de sélection et à des commissions

- Membre du comité de sélection pour un poste de MCF d'Espagnol à Lyon 2 en 2018.
- Membre du comité de suivi individuel des doctorants depuis 2017 (2017 : 3 doctorants).
- Membre du comité de sélection pour un poste de MCF de Portugais à Lyon 2 en 2017.
- Membre extérieur du comité de sélection 14<sup>ème</sup> section CNU de l'Université de Nice en 2009-2010.
- Membre de la commission de spécialistes (14<sup>e</sup> section) de 2003 jusqu'en sept. 2008.
- Vice-président de la commission de spécialistes (14<sup>e</sup> section) en 2004-2005.

#### Organisation de journées d'études, de colloques

- « L'Afrique lusophone post-coloniale : changements et perspectives » ; cette journée d'étude s'est déroulée à Lyon II le 5 décembre 2008.
- « Le déplacement réel ou imaginaire dans le monde lusophone : migrations, exils et terres d'utopie » ; cette journée d'étude s'est déroulée à Lyon II le 14 novembre 2012.
- « Camilo Castelo Branco, Machado de Assis et les relations luso-brésiliennes » ; il s'agit d'un congrès international tournant entre l'Université du Minho (Portugal), le 8 avril 2014 sous la responsabilité de Sérgio Paulo Guimarães de Sousa, l'Université de São Paulo, les 25 et 26 août 2014 sous la responsabilité de Paulo Motta Oliveira, et l'Université de Lyon 2, le 18 novembre 2014 sous ma responsabilité.
- « Stéréotypes de genre et identités sexuelles dans le monde lusophone : de l'acceptation à la contestation » ; cette journée d'étude se déroulera à Lyon 2 le 27 novembre 2018.

#### Organisation de conférences et d'expositions

- Organisation de l'exposition « Les dessins de prison/Os desenhos de prisão de Álvaro Cunhal », à l'Université de Lyon 2 en avril 2010, à la Maison de l'International de Grenoble en septembre 2010, au Consulat Général du Portugal à Lyon en mai 2012, à la Médiathèque de Feyzin en avril 2013.

Organisation, dans le cadre des activités de la filière de Portugais ou du centre de recherche « Langues et cultures européennes », de la conférence de :

- Patrícia da Silva Cardoso (Univ. Federal do Paraná) sur "Euforia e disforia modernas em Olivier Assayas e Kléber Mendonça Filho" à l'Université de Lyon 2 le 24 janvier 2017.

- Otilia Pires Martins (Univ. de Aveiro) sur « Littérature et voyage : Lisbonne dans l'imaginaire français du XXe siècle » dans le cadre de journée d'étude du 16 juin 2017 organisée par le laboratoire « Langues et cultures européennes » de Lyon 2.

- Patrícia da Silva Cardoso (Univ. Federal do Paraná) sur « *Terra estrangeira e Lisbon Story* - Entre o céu e a terra » à l'Université de Lyon 2 le 28 novembre 2017.

- Susana Cabete sur « L'Italie dans les récits de voyage portugais du XIX<sup>e</sup> siècle : parcours, images et lieux de culte » à l'Université de Lyon 2 le 26 janvier 2018, dans le cadre d'un séminaire du laboratoire « Langues et cultures Européennes ».

Organisation, dans le cadre des activités du Centre de langue portugaise de l'Institut Camões/Lyon II, de la conférence de :

- Sérgio Paulo Guimarães Sousa (Univ. do Minho) sur « A Poética de António Lobo Antunes » à l'Université de Lyon 2 le 19 octobre 2011 ;

- Fernando Catroga (Univ. de Coimbra) sur « Os conceitos de ditadura na prática política portuguesa: da revolução liberal à constituição de 1933 » à l'Université de Lyon 2 le 15 mars 2012 ;

- José Carlos Laranjo Marques (Instituto Politécnico de Leiria) au Consulat Général du Portugal à Lyon le 12 octobre 2012 et à Saint-Martin-d'Hères le 13 octobre 2012 ;

- Manuel Filipe Canaveira (Univ. Nova de Lisboa) sur « Les enjeux de la lusophonie » au Consulat Général du Portugal à Lyon le 4 octobre 2013 et à la Bibliothèque Municipale Internationale de Grenoble le 5 octobre 2013 ;

- Marco Lisi (Univ. Nova de Lisboa) sur « Les défis lancés au système politique portugais et l'impact de la crise économique » à l'Université de Lyon 2 le 28 novembre 2013 et à la Maison de l'International de Grenoble le 29 novembre 2013

- Otilia Pires Martins (Univ. de Aveiro) sur « Le Portugal pendant la Seconde Guerre mondiale: Lisbonne, la 'dernière frontière', la marge devenue centre » à l'Institut National des Sciences Appliquées de Lyon le 24 mars 2014 et à la Maison de l'International de Grenoble le 25 mars 2014.

- José Caldas (Univ. de Coimbra) sur « A crise em Portugal e o discurso sobre a crise » à la Maison de l'International de Grenoble le 26 novembre 2015 et à l'Université de Lyon 2 le 27 novembre 2015.

- Manuela Tavares (Univ. de Lisboa/Centro de Documentação e Arquivo Feminista Elina Guimarães) sur « La condition de la femme au Portugal depuis la dictature jusqu'à la révolution du 25 avril 1974 » à la Maison de l'International de Grenoble le 6 octobre 2016 et à l'Université de Lyon 2 le 7 octobre 2016.

- Susana Martins (Univ. Nova de Lisboa) sur « Os exilados portugueses em Marrocos e em Argel durante a ditadura portuguesa » à l'association AMAL de Grenoble le 23 novembre 2017 et à l'Université de Lyon 2 le 24 novembre 2017.

#### Participation à des comités scientifiques, d'organisation ou de lecture et présidence de séances

- Membre du comité scientifique de la journée d'étude des doctorants « Pas à sa place ? » (Université de Lyon 2, le 31 mai 2013).

- Membre du comité scientifique de la journée d'étude des doctorants « Paroles déplacées » (Université de Lyon 2, le 10 juin 2014).

- Membre du comité scientifique de la journée d'étude des doctorants « Héritages : transposition, réappropriation, variation » (Université de Lyon 2, le 12 octobre 2018).

- Membre du comité d'organisation du colloque international « Genre et enfermement : contrainte, dépassement, résistance » (Université de Lyon 2, du 30 novembre au 2 décembre 2017).

- Membre du comité de lecture pour le volume des actes du colloque international « Genre et enfermement : contrainte, dépassement, résistance » (Université de Lyon 2, du 30 novembre au 2 décembre 2017).

- Président de séance, colloque international « Genre et enfermement : contrainte, dépassement, résistance » (Université de Lyon 2, du 30 novembre au 2 décembre 2017).

#### Activités d'expertise scientifique

- Membre du comité scientifique, depuis septembre 2017, de *Cahier*, revue du CREPAL, centre de recherche de la Sorbonne Nouvelle (Paris 3).

- Membre du comité scientifique du *Boletim da Casa de Camilo*, revue du Centro de Estudos Camilianos de Vila Nova de Famalicão, depuis novembre 2014.

- Évaluateur pour la *Revista Letras* de l'Université Fédérale du Paraná depuis juillet 2014 ; un rapport transmis en septembre 2014.
- Membre du comité éditorial pour l'ouvrage collectif intitulé *Diálogos possíveis : Camilo Castelo Branco, Machado de Assis e a literatura do século XIX*, (dir. Paulo Motta Oliveira et Luciene Marie Pavanelo), Rio de Janeiro, Editora 7 Letras, 2016.
- Membre du comité éditorial pour l'ouvrage collectif intitulé *Camilo Castelo Branco e Machado de Assis em diálogo : para além do romantismo e do realismo*, (dir. Paulo Motta Oliveira et Luciene Marie Pavanelo), Rio de Janeiro, Editora 7 Letras, 2016.
- Expertise, pour le compte du Conseil Régional d'Aquitaine, d'un projet de recherche international ; rapport rendu en avril 2013.
- Expertise de la traduction d'un court texte de Montesquieu ; rapport rendu le 9 décembre 2012 à Mme Catherine Volpilhac-Auger, présidente de la Société Montesquieu.
- Expertise pour ENS Editions d'une monographie en 2010 ; rapport rendu en décembre 2010 à Mme Catherine Volpilhac-Auger, directrice scientifique.

#### Missions d'enseignement à l'étranger

- Mission d'enseignement, dans le cadre du programme ERASMUS, à l'Université Nouvelle de Lisbonne du 9 au 15 mai 2010, dans le cadre des cours de Maria Fernanda de Abreu, sur le thème suivant : « *A Casa de Eulália* de Manuel Tiago : os portuguesas e a guerra civil de Espanha ».
- Mission d'enseignement, dans le cadre du programme ERASMUS, à l'Université Nouvelle de Lisbonne du 13 au 19 mai 2012, dans le cadre des cours de Maria Fernanda de Abreu, sur les thèmes suivants : « Os judeus em busca da terra prometida no Brasil e a sua integração problemática : da utopia à frustração em *O Exército de um Homem Só* de Moacyr Scliar » et « Da tradução da poesia à tradução da prosa : alguns problemas práticos ».

#### **XI - ENCADREMENT (POST-)DOCTORAL ET PARTICIPATION A DES JURYS DE THÈSES**

### **1. Direction de thèses**

- Encadrement, du 3/09/2014 au 3/02/2015, de la thèse « sandwich » dirigée par Marilene Weinhardt et intitulée « A forma shandiana em Camilo Castelo Branco », de Katrym Aline Bordinhão dos Santos, doctorante de l'Université Fédérale du Paraná.

### **2. Encadrement post-doctoral**

1 - Encadrement, du 23/11/2015 au 27/02/2016, d'une recherche post-doctorale, financée par la FAPESP et intitulée « Um levantamento historiográfico, crítico e teórico : em torno do narrador autoficcional de Camilo Castelo Branco », de Paulo Fernando da Motta de Oliveira, enseignant-chercheur à l'Université de São Paulo ; cf. [http://www.bv.fapesp.br/pt/pesquisa/?sort=-data\\_inicio&q2=\(id\\_pesquisador\\_exact%3A86802\)+AND+\(\(bolsa\\_exact%3A%22Bolsas+no+Exterior%22+AND+situacao\\_exact%3A%22Conclu%C3%ADdos%22\)\)](http://www.bv.fapesp.br/pt/pesquisa/?sort=-data_inicio&q2=(id_pesquisador_exact%3A86802)+AND+((bolsa_exact%3A%22Bolsas+no+Exterior%22+AND+situacao_exact%3A%22Conclu%C3%ADdos%22))).

2 - Encadrement, du 15/04/2016 au 15/08/2016, d'une recherche post-doctorale, financée par la CAPES et intitulée « A prosa impressionista e regionalista no Brasil : os contos de Domício da Gama e de Hugo de Carvalho Ramos », de Franco Baptista Sandanello, chercheur de l'Universidade Estadual de Goiás ; cf. <http://www.bv.fapesp.br/pt/pesquisador/170658/franco-baptista-sandanello/>.

### **3. Participation à des jurys de thèses**

1 - Membre suppléant du jury de la thèse de doctorat de Sofia Raquel Oliveira Dias, « O léxico na aprendizagem do português língua estrangeira : o substantivo », préparée sous la direction d'Ángel Marcos de Dios et soutenue le 6 février 2015 à l'Université de Salamanque.

2 - Membre du jury de la thèse de doctorat de Katrym Aline Bordinhão dos Santos, « A forma shandiana em Camilo Castelo Branco », préparée sous la direction de Marilene Weinhardt et soutenue le 3 novembre 2016 à l'Université Fédérale du Paraná (Curitiba) ; cf. :

<http://www.prppg.ufpr.br/pgletras/index.php/defesas-2016/>

3 - Rapporteur et membre du jury, en tant que rapporteur de soutenance, pour la thèse de doctorat de João Manuel Matos das Neves, « Soi-même comme un sujet impérial – Littérature coloniale des années 1920 : le cas du Mozambique », préparée sous la direction de Catherine Dumas et soutenue le 14 décembre 2016 à la Sorbonne Nouvelle ; cf. : <http://www.theses.fr/029399599>

## **XII – DIRECTION DE MEMOIRES ET PARTICIPATION A DES SOUTENANCES**

## **1. Direction de mémoires de master à Lyon 2**

### Mémoires de recherche en cours d'élaboration

- 1 - Claire Caillaux (M2), *Le mouvement des sans-terre au Brésil : de Lula à Temer.*
- 2 - Fanny Marveaux (M2), *La femme afro-brésilienne aujourd'hui : du déni à l'affirmation des origines.*
- 3 - Mathilde Simões (M2), *La révolution des Œillets racontée aux enfants par Margarida Fonseca Santos, Ana Oliveira, João Pedro Méseder et Pedro Olavo Simões.*
- 4 - Laura Klein (M2), *Un état des lieux du conflit cabindais : autour du mémorandum d'entente pour la paix et la réconciliation de 2006.*
- 5 - Indira Ribeiro (M2), *Le monde religieux et sa relation avec le pouvoir politique dans l'Angola actuelle : le cas des musulmans et des protestants évangéliques.*
- 6 - Ricardo Mangerona (M2 UNL/Lyon 2), *A assimilação da matéria épica carolíngia pelo romanceiro de língua portuguesa.*
- 7 - Aurore Pereira (M1), *La représentation de la femme dans l'œuvre de Ferreira de Castro : **Eternidade, Terra Fria, A Tempestade.***

### Mémoires de recherche soutenus

- 1 - Béatrice Marques, *Bilinguisme, biculturalisme et recherche d'identité chez les jeunes français d'origine portugaise* (soutenu en juin 2006).
- 2 - Vessela Lazarova, *A Imigração dos Países de Leste Europeu : Um Desafio para Portugal* (soutenu en septembre 2006).
- 3 - Christine Antunes (M2), *Les expressions du racisme dans **Nós Matámos o Cão Tinhoso** de Luís Bernardo Honwana, et dans **A Cidade e a Infância** de Luandino Vieira* (soutenu en septembre 2013).
- 4 - Natália Ferreira (M2), *Les chroniques d'António Lobo Antunes entre expressionnisme et surréalisme* (soutenu en septembre 2013).
- 5- Jefferson Auri de Araújo (M2 UFPR/Lyon 2), ***Candide ou l'Optimisme** e a tradução enquanto obra* (codirection avec Maurício Mendonça Cardozo, directeur principal à l'UFPR (soutenu en septembre 2015).
- 6 - Annabelle Polly (M2 Lyon2/UFPR), *Deux regards cinématographiques contemporains sur la décolonisation et la post-colonisation dans l'espace luso-brésilien: **Tabu** de Miguel Gomes et **O som ao redor** de Kleber Mendonça Filho* (codirection avec Patrícia da Silva Cardoso, de l'UFPR (soutenu en septembre 2015).



7 - Carina Amaral dos Santos (M2), *Uma casa na escuridão e Cemitério de pianos : um corpo perecível numa alma eterna ?* (soutenu en juin 2016).

8 - Érica Ignácio da Costa (M2 UFPR/Lyon 2), *O cinema inquieto de Lúcio Cardoso* (soutenu en septembre 2016).

9 - Inês Vasconcelos (M2), *Contemporaneidade e Poesia em Lavoura Arcaica de Raduan Nassar*. (soutenu en décembre 2016).

10 - Ana Karla Carvalho Canarinos (M2 UFPR/Lyon 2), *Tensões e dualidades na poesia de Sousândrade* (soutenu en mars 2017).

11 - Urška Obreza (M2), *L'affirmation culturelle chez les écrivains amérindiens du Brésil* (soutenu en juin 2017).

12 - Allana Rafaela Berthelemy (M2), *A representação sociocultural do Brasil no jornal Le Monde depois da crise econômica de 2008* (soutenu en juillet 2017).

#### Mémoires de traduction soutenus (Master 2 professionnel « Traduction littéraire et édition critique »)

1- Viviane da Silva, *Pessoa Revisitado d'Eduardo Lourenço* (soutenu en septembre 2010).

2- Christine Gertrudes, *Os peixes vêm da floresta de Jean-Yves Loude* (soutenu en juillet 2014).

#### Mémoires de recherche non poursuivis

1- Mariam Vythoulka (M1), *La crise au Portugal et en Grèce : une approche comparative* (mémoire non poursuivi en M2).

2- Hugo Care (M2), *De l'écriture littéraire à l'écriture cinématographique : la transposition à l'écran de Amor de Perdição et de Mistérios de Lisboa de Camilo Castelo Branco* (mémoire non poursuivi en M2).

3- Inês Alves da Silva (M1), *L'immigration portugaise depuis la crise de 2007-2008 dans la région lyonnaise*.

4 - Gauthier Valentin Berthelemy (M2), *O novo cinema negro no Brasil: os movimentos e os objetivos*.

5 - Priscila Mesquita (M2), *Les descendants de Brésiliens en Guyane française : acculturation ou double culture ?*

6 - Julie de Almeida (M1), *La représentation de la femme dans la revue cinématographique Movimento (1933-1934)*.

## **2. Participation à des soutenances de mémoires à Lyon 2**

#### Mémoires de recherche :

- 1- Mémoire de Maîtrise de Sandrine Rego, *A Imigração em Portugal : Políticas de Integração*, soutenu en juin 2003.
- 2- Mémoire de Maîtrise de Christine Dias, *A Reinterpretação de Três Obras de Eça de Queirós por Artistas do Século XX*, soutenu en juin 2004.
- 3- Mémoire de Maîtrise de Sonia Gomes, *Estudo da Tradução Francesa de **Manhã Submersa** de Vergílio Ferreira por Patrício Gonçalves*, soutenu en juin 2004.
- 4- Mémoire de Master 2 d'Aurélie Gonçalves, *Les parémies dans la publicité : étude comparée des expressions figées et des slogans publicitaires ; adaptation de la publicité au tissu culturel*, soutenu en septembre 2008.
- 5- Mémoire de Master 2 de Neide Martins de Souza, *Poesia e Engajamento no Brasil – De Gregório de Matos a Ferreira Gullar*, soutenu en septembre 2009.
- 6- Mémoire de Master 2 d'Anthony Blanco, *El impacto de la política inglesa de Henrique VIII en la política imperial de Carlos V (1518-1547)*, soutenu en juin 2010.
- 7- Mémoire de Master 2 de Gisèle Peralta, *Mémoire individuelle, mémoire collective dans **Crónica de uma travessia** de Luís Cardoso*, soutenu en septembre 2013.
8. Maikon Augusto Delgado (M2 UFPR/Lyon 2), *Policial e recepção : análise do impacto da recepção sobre a reescrita das convenções de gênero dos romances policiais de Henning Mankell* (soutenu en mars 2017).

#### Mémoires de traduction :

- 1- Mémoire de traduction de Master professionnel d'Elodie Dupau-Girbet, ***Leão Velho** de Lídia Jorge*, soutenu en septembre 2007.
- 2- Mémoire de traduction de Master professionnel d'Ingrid Montfort, *Le Septième serment* de Paulina Chiziane, soutenu en septembre 2013.
- 3- Mémoire de traduction de Master professionnel de Mariele Mancebo Souza, *28 milímetros – As mulheres são heroínas* de JR, soutenu en septembre 2013.

### **XIII – TUTORAT DE STAGES ET DIRECTION DE RAPPORTS DE STAGE**

#### Dans le cadre du M2 professionnel « Traduction littéraire et édition critique »

- 1- Tuteur du stage de Marielle Mancebo Souza (2013).
- 2- Tuteur du stage d'Ingrid Montfort (2013)

Dans le cadre de la L3 en LEA

1. Tuteur du stage de Diana Antunes Fernandes (2017)